

► PREMISES OF MULTICULTURALISM IN LITHUANIA FROM A HISTORIC PERSPECTIVE

Vladimiras Gražulis

Mykolas Romeris University, Lithuania, vlad.gra@mruni.eu,

Liudmila Mockienė

Mykolas Romeris University, Lithuanian, liudmila@mruni.eu

Purpose - The public interest of numerous researchers worldwide in issues of multiculturalism has increased lately. This is due to the global political, economic, environmental, social, and other processes, which occasionally make people go abroad and seek some kind of shelter or refuge in familiar or unfamiliar cultural environment. At the same time, migration is a serious challenge for local communities of the host countries. Thus, the topic of multiculturalism became a global phenomenon. Studies of the authors of the present paper reveal that significant premises of multiculturalism are apparent in ancient civilizations. Therefore, to be able to reflect the current situation appropriately, the historic transformation of this process needs to be analyzed in more detail. The present research focuses closely on the historical context of the premises of multiculturalism in Lithuania and aims to establish its ties with the present.

Design/methodology/approach - As the topic of multiculturalism can be analyzed as the research object of different areas of science, the genre of the topic under consideration demanded for a different kind of scientific discourse, which focuses on the importance of perception of this phenomenon in the contemporary Lithuanian society. The methods of the research include application of the principles of historicity, statistical data analysis, comparative case study, critical assessment of the situation.

Findings - Historically, Lithuania has been viewed as a relatively homogenous European country with insignificant flows of migration, thus it is characterized as making initial steps in integrating the concept of multiculturalism in the society. Lithuania has introduced some legislative framework to regulate the entry of foreigners into the country, protect their right to integrate into the Lithuanian society, and provide for the procedure of acquisition of citizenship. However, in Lithuania the development of multiculturalism is hindered by lack of the mechanism for promoting public tolerance issues and cooperation between various institutions. Thus, Lithuania needs to develop and expand a more comprehensive legal framework to ensure development multicultural coexistence within the Lithuanian society.

Research limitations/implications - The paper focuses on the analysis of historic implications for multiculturalism in Lithuania. Further research can be developed to cover the analysis of premises of multiculturalism in other European countries and comparative analysis thereof.

Practical implications - It is likely that the subject discussed in the article will stimulate new research, so that it could provide comprehensive insights that would contribute to the formation of positive public opinion about the arriving foreigners in Lithuania.

Originality/Value - Research on multiculturalism issues in Lithuania, like in many other post-communist countries, is quite sporadic and usually deals only with certain issues of public multiculturalism. The paper discusses potential reserves for developing conditions for integration of foreigners into the Lithuanian society.

Keywords: globalization, migration, multiculturalism, multicultural competence

Research type: research paper

► THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN PROFESSIONAL SETTINGS AND TRANSLATOR TRAINING

Vilhelmina Vaičiūniene

Mykolas Romeris University, Lithuania, vvaiciun@mruni.eu

Purpose – The paper discusses the translator's role in the globalized translation market and translator's training issues in relation to knowledge and skills (linguistic, cultural, field-specific, etc.), necessary for young translators. The question arises as to what the role of the translator is in a globally changing environment. I consider the translator crossing the professional translation boundaries and moving into the role of a mediator, communicator, or a representative of a culture or nation. Being a broad notion translation relates to and embraces different areas of human activity, id est., poetry, culture, politics, philosophy, etc.

Design/methodology/approach – Analysis of scientific literature on the translator's role (s) has been carried out considering multiple translation issues. Seeking to identify students' training/learning experience and their perceptions of the translator's role an interview composed of open-ended questions was conducted. Students were interviewed whether the



www.mruni.eu

DISCOURSE, TECHNOLOGY AND TRANSLATION

**AND FEATURED WORKSHOP ON
TRANSLATION**

INTERNATIONAL SCIENTIFIC INTERDISCIPLINARY CONFERENCE



DISCOURSE, TECHNOLOGY
AND TRANSLATION
AND FEATURED WORKSHOP ON TRANSLATION

International Scientific Interdisciplinary Conference

Supported by The TextLink COST Action IS1312
In cooperation with International Academic Association of
Management and Administration (www.avada.lt/en/)

ABSTRACT BOOK

October 12 - 13, 2017

CONFERENCE SCIENTIFIC COMMITTEE:

Prof. Dr. Liesbeth Degand, Catholic University of Louvain
Prof. Dr. Bonnie Webber, University of Edinburgh
Prof. Dr. Volker Gast, University of Jena, Germany
Prof. Dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa
Prof. Dr. Sandrine Zufferey, University of Bern
Prof. Dr. Maria Josep Cuenca, University of Valencia
Prof. Dr. Julia Lavid Lopez, Universidad Complutense de Madrid
Prof. Dr. Peter Furko, Karoli Gaspar University of the Reformed Church,
Hungary
Dr. Amália Mendes, University of Lisbon
Dr. Ludivine Crible, Catholic University of Louvain
Dr. Jiří Mírovský, Charles University in Prague
Dr. Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Saarland University
Assoc. Prof. Dr. Nadežda Stojković, University of Niš, Serbia
Assoc. Prof. Dr. Guilhermina Miranda, University of Lisbon
Assoc. Prof. Dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin
Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Nijolė Burkšaitienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Agota Giedrė Raišienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Tomas Butvilas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Andrius Sprindžiūnas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Lora Tamošiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Nomeda Gudelienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

CONFERENCE ORGANISING COMMITTEE:

Coordinators:

Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. Dr. Liesbeth Degand Université catholique de Louvain

Members:

Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania

Viktorija Mažeikienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Deimantė Veličkienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Alvyda Liuolienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

KEYNOTE SPEAKERS:

Prof. dr. Sandrine Zufferey, University of Bern, and Jet Hoek, Utrecht Institute of Linguistics

Prof. dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa

Assoc. Prof. dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin

ISBN 978-9955-19-883-3

CONTENT

Carl Vogel. GENDER EFFECTS IN LANGUAGE USE	/ 8
Sandrine Zufferey, Jet Hoek. ASSESSING EXPLICITATION AND IMPLICITATION PHENOMENA IN TRANSLATION USING LARGE PARALLEL CORPORA	/ 9
Jacqueline Visconti. ON LEGAL TRANSLATION: A TEXTUALIST APPROACH	/ 10
Nadežda Stojković, Nalan Kenny, Danica Piršl, Vanče Bojkov. SOCIETAL AND PROFESSIONAL POSSIBILITIES AND LIMITATIONS TO DOMAIN SPECIFIC TRANSLATION FROM ENGLISH TO SERBIAN	/ 11
Anna Nedoluzhko, Maciej Ogrodniczuk. COMPARABLE COREFERENCE EXPRESSIONS IN PARALLEL CZECH, ENGLISH, POLISH AND RUSSIAN DATA	/ 12
Paulina Walendykiewicz, Celina Heliasz-Nowosielska, Daniel Janus, Maciej Ogrodniczuk. THE METAOPERATORS-BASED ANNOTATION OF METATEXTUAL RELATIONS	/ 13
Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Kerstin Anna Kunz, Anna Nedoluzhko. TRANSFORMATIONS IN DISCOURSE: INTERPLAY BETWEEN DRDS, COREFERENCE AND BRIDGING	/ 14
Maria Pia di Buono, Jan Šnajder. A BILINGUAL ANNOTATION OF EXPLICIT TEMPORAL ORDER RELATIONS IN NEWS STORIES	/ 16
Julia Lavid, Estefanía Avilés. TRANSLATION CORRESPONDENCES OF ELABORATING CONNECTIVES IN ENGLISH AND SPANISH PARALLEL TEXTS: A CORPUS ANNOTATION STUDY	/ 17
Sara Sousa, Cornelia Plag, Conceição Carapinha. THE DISCOURSE MARKER <i>ANTES</i> IN CONTEMPORARY EUROPEAN PORTUGUESE AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	/ 18

Sorina Postolea, Alexandru Ioan Cuza. SOME CONSIDERATIONS ON THE TRANSLATION OF CONTRAST CONNECTIVES TO/ FROM ROMANIAN AND ENGLISH	/ 19
Pierre Lejeune. MARKING MULTIPLE DISCOURSE RELATIONS: THE CASE OF PORTUGUESE <i>AFINAL</i>	/ 20
Jiří Mírovský. BUILDING A LEXICON OF DISCOURSE CONNECTIVES IN AN EFFECTIVE WAY	/ 21
Jiří Víšek, Josef Hrudka, Zuzana Krulíková, Oldřich Krulík. SOME CORRUPTION AND ECONOMIC CRIME RELATED TERMS IN THE LAW ENFORCEMENT ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC	/ 22
Māra Pētersone, Kārlis Ketners. INTEGRATION OF THE LEARNING EVALUATION MODEL IN THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM: CASE STUDY LATVIAN SRS	/ 24
Lucie Poláková, Jiří Mírovský, Magdaléna Rysová, Pavlína Synková. CZEDLEX AND OTHER LEXICONS OF DISCOURSE CONNECTIVES	/ 25
Šárka Zikánová. REMARKS ON PARAMETERS INFLUENCING DISCOURSE RELATIONS	/ 26
Voula Giouli. TOWARDS ANNOTATING DISCOURSE STRUCTURE IN PARALLEL CORPORA. A PILOT STUDY	/ 27
Ágnes Abuczki. PRAGMATIC FUNCTIONS AND NONVERBAL FEATURES	/ 28
Peter Furko. TRANSLATING REFORMULATION MARKERS FROM ENGLISH INTO HUNGARIAN	/ 30
Juan de Dios Torralbo Caballero, Violeta Janulevičienė. THE SCOPE OF POETIC DISCOURSE IN <i>CÁNTICO</i> : TRANSLATIONS OF FOREIGN AUTHORS, FROM O. MIŁOSZ TO T.S. ELIOT	/ 31
Arturas Balkevičius, Mindaugas Strumskis. CLIENT PREFERENCES AND INCREASE OF SERVICES ACCESSIBILITY AFTER IMPLEMENTATION OF E-SERVICES IN SOCIAL PROTECTION	/ 33

Irena Darginavičienė, Indrė Ignotaitė. THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF EMOJI USE ACROSS DIFFERENT LANGUAGES ON THE INTERNET	/ 34
Lora Tamošiūnienė, Ilona Čiužauskaitė. LITHUANIAN TRANSLATION AND EDITING ASPECTS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY <i>ROMEO AND JULIET</i>	/ 35
Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Ramunė Eugenija Tovstucha. ELIMINATION OF CULTURAL LINGUISTIC GAPS IN THE LITHUANIAN TRANSLATION OF F. SCOTT FITZGERALD'S NOVEL „THE GREAT GATSBY“	/ 36
Vladimiras Gražulis, Liudmila Mockienė. PREMISES OF MULTICULTURALISM IN LITHUANIA FROM A HISTORIC PERSPECTIVE	/ 38
Vilhelmina Vaičiūnienė. THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN PROFESSIONAL SETTINGS AND TRANSLATOR TRAINING	/ 39
Deimantė Veličkienė, Violeta Janulevičienė. CONCEITS IN SHAKESPEARE'S SONNETS TRANSLATIONS INTO LITHUANIAN	/ 40
Jolita Šliogerienė, Nijolė Burkšaitienė, Sigita Rackevičienė, Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė. CAUSE DISCOURSE MARKER <i>BECAUSE</i> ANNOTATED IN TED TALKS	/ 41
Viktorija Mažeikienė, Vilhelmina Vaičiūnienė. DISCOURSE ANALYSIS TOOLS AND CRITICAL APPRAISAL OF INFORMATION IN TEACHING TRANSLATION	/ 43
Olga Ušinskienė, Sigita Rackevičienė. ENGLISH COMPOUND TERMS ON MIGRATION POLICY AND THEIR LITHUANIAN EQUIVALENTS	/ 44
Agota Giedrė Raišienė, Austėja Virketienė, Violeta Janulevičienė. SUBJECTIVE INFORMATION EXPERIENCE IN THE CONTEXT OF VISUAL CULTURE	/ 45

Sigita Rackevičienė, Violeta Janulevičienė, Liudmila Mockienė. CORRUPTION CONCEPTS AND TERMINOLOGY IN ENGLISH, LITHUANIAN AND NORWEGIAN	/ 47
Renata Valūnė, Jelena Suchanova. UNCONVENTIONAL TASKS OF FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE: INVESTIGATION OF PLAGIARISM	/ 48
Eglė Selevičienė. WEB 2.0 TECHNOLOGIES WITH EDUCATIONAL POTENTIAL. HOW TO SELECT ONE?	/ 49
Rūta Brūzgienė. PRINCIPLES OF REPETITION AND VARIATION IN RHETORIC	/ 50

The publication is based upon work from COST Action IS1312 (TextLink), supported by COST (European Cooperation in Science and Technology). COST is a pan-European intergovernmental framework. Its mission is to enable break-through scientific and technological development leading to new concepts and products and thereby contribute to strengthening Europe's research and innovation capacities.

The Abstract Book contains unedited original manuscripts submitted by the authors.



COST is supported by the EU Framework
Programme Horizon 2020

ISBN 978-9955-19-883-3



COST is supported by the EU Framework Programme Horizon 2020